МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Директор Социо-гуманитарного института

Гожпородский Д.Н.

_____ 03.09.2026 г.

Практический курс письменного перевода в специальных областях

аннотация дисциплины (модуля)

Разработано	**Высшая школа Коммуникаций и медиа**
Учебный план	450501_26_1 пип_англ.plx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Направленность "Специальный перевод" (английский язык)
Квалификация	**специалист**
Форма обучения	**очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**7 (4.1)**		**8 (4.2)**		Итого	
Недель	14		14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	42	42	56	56	98	98
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	30	30	50	50
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	42	42	56	56	98	98
Контактная работа	42,1	42,1	56,3	56,3	98,4	98,4
Сам. работа	65,9	65,9	88	88	153,9	153,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**7 (4.1)**		**8 (4.2)**		Итого	
Недель	14		14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	42	42	56	56	98	98
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	30	30	50	50
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	42	42	56	56	98	98
Контактная работа	42,1	42,1	56,3	56,3	98,4	98,4
Сам. работа	65,9	65,9	88	88	153,9	153,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях» является
1.2	формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов различной тематики, а также
1.3	коммерческой документации и корреспонденции с английского языка на русский и с русского на английский.
1.4	Изучение практического курса письменного перевода в специальных областях способствует углубленному
1.5	пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной
1.6	значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной
1.7	межкультурной коммуникации.
1.8	Для достижения цели ставятся следующие задачи:
1.9	- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе
1.10	перевода; - выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода
1.11	(предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
1.12	- ознакомить студентов с характеристиками текстов различных жанров, с их лексико-грамматическими и
1.13	стилистическими особенностями;
1.14	- научить студентов осознано оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе
1.15	письменного перевода;
1.16	- выработать у студентов основы профессиональных навыков письменного перевода с учетом стиля и жанровой
1.17	специфики текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Б1.О.23. Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.2	Б1.В.01. Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.3	Б1.О.19. Стилистика
2.1.4	Б1.В.ДВ.01.01. Практический курс научно-технического перевода
2.1.5	Б1.О.24. Практическая фонетика первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Б3.О.02. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.2	Б3.О.03. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.3	Б1.В.ДВ.04.01. Редактирование и реферирование перевода

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста;
Уровень 2	предметную область и терминологию специальных текстов;
Уровень 3	теорию и практику перевода; теорию, приемы и стандарты письменного перевода; алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
Уровень 2	использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
Уровень 3	осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
Владеть:	
Уровень 1	навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
понятие эквивалентности и адекватности перевода;виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности; способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода; переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	

3.2	Уметь:
адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; проводить анализ переводческих трансформаций; достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода, добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.	
3.3	Владеть:
базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода; приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне; способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.	